

PERSONALIA

ПРОФЕССОР НИКОЛАЙ МИХАЙЛОВИЧ ДЫЛЕВСКИЙ



Н.М.Дылевский (1904-2001) – видный болгарский ученый, славист, педагог – родился в России, но 79 лет – с 1922 г. (когда друг погибшего во время Первой мировой войны отца Николая Михайловича эмигрировал со своей семьей из России, забрав с собой и юного Николая) и до дня кончины – прожил в Болгарии. У него всегда был один-единственный паспорт – гражданина Российской Федерации.

Научные труды проф. Н.М.Дылевского обширны по количеству и разнообразны по тематике. Они содержат много оригинальных идей и творческих достижений.

Профессор Н.М.Дылевский работал в различных областях славистики, русистики и болгаристики: русской исторической грамматики, грамматики современного русского языка, русской акцентологии, древнерусской текстологии, русско-болгарской лексикологии и лексикографии, русско-болгарских языковых параллелей и различий, русско-украинско-болгарских культурных и литературных связей, историографии и литературы эпохи болгарского Возрождения, болгарской культурной истории, болгарской церковной живописи, грамматики и лексики болгарского языка в сопоставлении с русской, в области публикации литературных памятников, составления учебников и учебных пособий университетского и общеобразовательного типов.

Преподавание исторической грамматики русского языка в Софийском университете вызвало необходимость составления «Сборника древнерусских текстов X – XVIII веков» (совместно с Й.Еленским, подобранным к текстам задачи, 1961). Впервые пособие такого рода сопровождалось подробными аннотациями и языковыми комментариями. Оно получило широкую известность и за рубежом, выдержав четыре издания (последнее в 1993 г. совместно с Й.Еленским и Р.Павловой). За сборником последовали стабильный университетский учебник «Очерк исторической грамматики

русского языка. Ч. I. Введение. Фонетика» (1965) и книга «Руски език. Произход и исторически развой през вековете» (1970), представляющая собой панорамное обозрение происхождения и основных особенностей исторического развития русского языка в течение веков.

Свидетельством интереса профессора Н.М.Дылевского к исследованию грамматического строя и акцентологической природы современного русского языка явились две монографические публикации: «К вопросу о семантическом анализе сложных с приставками глаголов в современном русском литературном языке» (1948) и «К вопросу об определении и классификации признаков подвижности-устойчивости словесного ударения существительных в современном русском литературном языке» (1954). В последней работе автором впервые прогнозируется поведение ударения существительных в парадигме по основной форме слова и четырем признакам: по происхождению имени, его морфемной структуре, количественно-слоговому составу и месту ударения. Основные идеи монографии нашли отражение в статье «К вопросу об определении основных признаков устойчивости-подвижности ударения в именах существительных в современном русском языке» (1957). К указанным исследованиям примыкает и статья «Основные закономерности устойчивости-подвижности ударения имен прилагательных в современном русском языке» (1976).

Исследовательский интерес профессора Н.М.Дылевского вызывают и проблемы русской лексикологии в сопоставительном синхронном и диахронном плане. Из его важных и оригинальных разработок в этой области назовем: «Главнейшие особенности общеславянской лексики современного болгарского языка (сопоставительно с общеславянской лексикой русского языка)» (1958), «О некоторых особенностях словарного состава современного болгарского языка (сравнительно с русским)» (1955), «Основные особенности на речниковия състав на съвременния български книжовен език (съпоставително с руския)» (1959), «Кирилло-мефодиевская лексика в словарном составе современного болгарского языка (в сопоставлении с ее особенностями в русском языке)» (1973).

Богатый опыт преподавания русского языка в болгарской школе вложен профессором Н.М.Дылевским в составление ряда учебников по русской грамматике для учебных заведений разных ступеней и для самообразования: «Руска граматика» (1945 и др. издания), «Русская грамматика для всех классов средней школы» (в соавторстве с А.Евдокимовым и Л.Андрейчиным, 1949), «Русский язык. Учебник для I курса учительских институтов» (в соавторстве с Ф.Александровым и др., 1953), «Русская грамматика для VIII-IX классов средней школы» (в соавторстве, 1954). Широко известна написанная Н.М.Дылевским «Руска граматика» (с объяснительным текстом на болгарском языке), выдержавшая 6 изданий с большим тиражом (1950-1985).

Разработке методических проблем посвящены статьи Н.М.Дылевского «Преподаване на падежните отношения в руски език и трудности при усвояването им» (1949), «Сопоставительный метод на занятиях по исторической грамматике русского языка в филологических вузах Болгарии» (1970), «Страноведение на практических занятиях по исторической грам-

матике русского языка в иноязычном вузе» (1971), «Ударение имен существительных в русском языке в процессе его восприятия и усвоения учащимися-болгарами (в аспекте интерферирующего воздействия болгарского языка)» (1972).

В Болгарии и за ее пределами профессор Н.М.Дылевский хорошо известен своими многочисленными и углубленными исследованиями в области текстологии крупнейшего памятника древнерусской письменности «Слово о полку Игореве». Эти исследования велики по объему (свыше 500 печатных страниц), значительны по тематическому охвату и достигнутым научным результатам. Высоко оцененные специалистами, публикации Н.М.Дылевского в этой области широко цитируются в различных изданиях «Слова» и работах, посвященных его изучению. В хронологической последовательности текстологические исследования профессора Н.М.Дылевского могут быть представлены в следующем перечне: «Едно неясно място в “Слово о полку Игореве”» (1942), «*Ратаеве кикахуть и А злата и сребра нимало того потрепати* в “Слове о полку Игореве”» (1945-1946), «*Бусым или босым волком* в “Слове о полку Игореве”» (1947), «“Слово о полку Игореве” – героична поема на старата руска литература» (историко-литературный очерк к болгарскому переводу «Слова» акад. Л.Стояновым, 1954), «Обяснителни бележки (коментар) към българския превод на “Слово о полку Игореве” от акад. Л.Стоянов» (1954), «Бележки върху “Слово о полку Игореве”»: 1. «На канину зеленеу паполому постла», 2. «Ингъварь и Всеволод, и вси три Мстиславича, не худа гнезда шестокрилци», 3. «Един паралел към “Слово о полку Игореве” в българската хроника от началото на XV век», 4. «Стязи глаголють» (1955-1958), «Какие возникают вопросы дальнейшего изучения “Слова о полку Игореве”?» (1958), «*Вежи ся половецкии подвизашася* в “Слове о полку Игореве”» (1958), «*Утръ же возни стрикусы оттвори врата Новугороду* в “Слове о полку Игореве” в свете данных лексики и грамматики древнерусского языка» (1960), «*Спала Князю умь похоти* в “Слове о полку Игореве”» (1961), «Лексические и грамматические свидетельства подлинности “Слова о полку Игореве” по старым и новым данным» (1962), «Заметки к “Слову о полку Игореве” (*Див кличет върху древа*)» (1968), «Выражение *копие приломити* в “Слове о полку Игореве” как отражение дружинной идеологии и как фразеологизм древнерусской лексики» (1969), «Некоторые лексические элементы “Слова о полку Игореве” в свете словарных данных современного болгарского языка» (1974), «*А Владимир по вся утра уши закладаше в Чернигове* в “Слове о полку Игореве”» (1978), «Неоправданный возврат к прежнему – из *Кыева дорискаше до курь Тматороканя* в “Слове о полку Игореве”» (1985), «Походът на княз Игор срещу половеците в 1185 г. в летописите и в “Слово о полку Игореве” (по случай 800-годишнината му)» (1985); «Слово за похода на Игор, Игор – син Святославов, внук Олегов. Бележки към превода на Кирил Кадийски» (1986), «“Слово о полку Игореве” – состояние и некоторые задачи общего и текстологического изучения» (1986), «“Слово о полку Игореве” – актуальные задачи изучения и публикации текста» (1988), «Заметки к “Слову о полку Игореве”»: 1. «Конец копия въскръмлени», 2. «Вльци грозу въсрожать по

яругамъ», 3. «Игорь едет по Боричеву к Святей Богородици пирогошей», 4. «Князю Игорю не быть!», 5. «Еще раз о переводе выражения *a zlata i srebra ni malo toho potrepati* в “Слове о полку Игореве”» (1989), «Заметки к “Слову о полку Игореве”»: 6. «*Хинови, Хинова, Хиновьяскыя* в тексте “Слова о полку Игореве”», 7. «*Буестъ* в выражении *Ваю храбрая сердца въ жестоцемъ харалузе скована, а въ буести закалена* в “Слове о полку Игореве”», 8. «Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе, и на канину зелену паполому постла, за обиду Олгову храбра и млада Князя» (1991).

Назовем также и некоторые рецензии профессора Н.М.Дылевского на различные публикации «Слова» и посвященные ему издания: «Д.С.Лихачев. “Слово о полку Игореве” – героический пролог русской литературы. М.-Л., 1961» (1963), «Нов принос върху “Слово о полку Игореве” – Словарь-справочник “Слова о полку Игореве“, вып. 1. А – Г. М.-Л., 1965» (1965), «С исключительной тщательностью – Словарь-справочник “Слова о полку Игореве”, вып. 1, М.-Л., 1965» (1966), «Новые работы о “Слове о полку Игореве” – “Слово о полку Игореве” и памятники Куликовского цикла» (1967).

Исследователи не раз отмечали выдающиеся достижения профессора Н.М.Дылевского в изучении и толковании текста «Слова о полку Игореве». Его очерк «Лексические и грамматические свидетельства подлинности “Слова о полку Игореве” по старым и новым данным» (1962) профессор Женевского университета А.В.Соловьев назвал прекрасным. Белорусский русист М.Г.Булахов в работе «“Слово о полку Игореве” в литературе, искусстве, науке. Краткий энциклопедический словарь» (1989) пишет: «Основной пафос всех работ Дылевского, особенно его обширного исследования “Лексические и грамматические свидетельства подлинности *Слова о полку Игореве* по старым и новым данным”, состоит в доказательстве (путем детального историко-этимологического анализа языковых средств) того, что этот памятник мог быть написан только в ранний период истории русского языка, не позже XII в. Дылевский справедливо подчеркивает необходимость “подытожить в сжатом виде методологические установки и доводы, ставящие *Слово* на незыблемую историческую почву, суммировать и проанализировать важнейшие положения *pro* и *contra*, прибавив и собственные соображения, наблюдения и фактические сведения, оставшиеся незатронутыми или незамеченными в литературе по *Слову*”». Далее М.Г.Булахов дает высокую оценку проведенному профессором Н.М.Дылевским тщательному лингвистическому анализу редких и неясных слов и выражений памятника, которые скептики обыкновенно приводили в качестве доказательства его позднего написания. Автор «Краткого энциклопедического словаря» подчеркивает важность того факта, что при рассмотрении лексического состава «Слова» Н.М.Дылевский не ограничивается данными одного или двух памятников («Слова» и «Задонщины»), а анализирует показания многочисленных письменных источников и данные многих живых славянских языков. Известный русский исследователь О.В.Творогов пишет о Н.М.Дылевском как об «одном из крупнейших ис-

следователей “Слова о полку Игореве”, непревзойденных знатоков его лексического состава» (Русская литература, 1995).

В Болгарии труды Н.М.Дылевского, посвященные «Слову», имеют особое значение. Здесь интерес к этому уникальному памятнику проявлялся уже на начальном этапе национально-освободительного движения. В наше время в Болгарии, по словам М.Г.Булахова, «образовалась целая научная отрасль, занимающаяся проблемами идейного и художественного освоения “Слова”, перевода его на болгарский язык, изучения древних и современных культурных связей русского и болгарского народов. Большую роль в развитии этой отрасли славяноведения сыграли, бесспорно, авторитетные труды Дылевского и его научно-организаторская деятельность». Приведем также выразительную оценку вклада профессора Н.М.Дылевского в защиту подлинности «Слова о полку Игореве», принадлежащую известному русскому языковеду Ф.П.Филину: «На общем фоне истории грамматической системы древнерусского языка грамматические особенности “Слова о полку Игореве” позволяют судить с достаточной достоверностью, когда было написано это произведение. С.Обнорский, Л.Булаховский, М.Петерсон, особенно Н.Дылевский, и другие знатоки древнерусского языка показали, что грамматика “Слова” принадлежит древнерусскому языку раннего периода» (Вопросы литературы, 1967).

Отзывы о работах Н.М.Дылевского, посвященных «Слову», и поддержки из них содержатся также в публикациях: Головенченко Ф.М. «Слово о полку Игореве». Историко-литературный и библиографический очерк (1955), «Слово о полку Игореве». Библиографический очерк. Перевод. Пояснения к тексту и переводу (1963); Виноградова В.В. Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» (1967, 1969, 1971, 1978, 1984), «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла. К вопросу о времени написания «Слова» (1966); Дмитриев П.А., Лихачев Д.С., Творогов О.В. «Слово о полку Игореве». Библиотека поэта. Большая серия (1967); Городицкий С. «Слово о полку Игореві» і українська народна поезія. Вибрані проблеми (1963). Ссылки на труды профессора Н.М.Дылевского находим также во всех библиографических обзорах по «Слову».

Широкую известность и заслуженное признание принесла Н.М.Дылевскому и его деятельность в качестве издателя и комментатора литературных текстов эпохи болгарского Возрождения. Особого внимания заслуживают публикации автобиографического и мемуарного очерка известного книжника епископа Софрония Врачанского – «Житие и страдания грешного Софрония» (1805). Эти издания были встречены многочисленными положительными отзывами в Болгарии и других странах. В первом из них – «Софроний Врачанский. Жизнеописание» (совместно с русским литературоведом А.Н.Робинсоном. Литературные памятники, АН СССР, 1976) – впервые в литературе о Софронии Врачанском его «Житие» рассмотрено в широком общелитературном сопоставительно-типологическом плане, отводящем этому сочинению заслуженное место в пантеоне мировой литературы. Вторая публикация – юбилейное мемориальное издание «Житие и страдания грешного Софрония» (София, 1989) – включает

факсимильное воспроизведение рукописи, нормализованный текст, переложение на современный болгарский язык, описание языка оригинала и его графики, историко-литературный очерк и подробный комментарий к тексту. Известный французский славист и болгарист Жак Фейе, автор замечательного французского перевода «Жития» Софрония Врачанского и комментариев к нему, ознакомившись с юбилейной публикацией «Жития» в Болгарии, оценил это издание Н.М.Дылевского как превосходящее все вышедшие до него, «последнее и окончательное».

Проблемам изучения «Жития и страданий грешного Софрония» посвящен и ряд нашедших признание статей профессора Н.М.Дылевского, среди которых: «Софроний Врачанский (по случаю 160-летия со дня смерти. 1813-1973)» (1974), «Жизнеописание Софрония Врачанского в русских публикациях конца XIX столетия» (1976), «Сто и двадцет годишнина на първия руски превод на “Житие и страдания грешного Софрония”» (1997), «Стогодишнината на френския превод на “Житие и страдания грешного Софрония” от Луи Леже (1885-1985)» (1986), «“Житие и страдания грешного Софрония” и неговият път през годините» (1988), «Възможни и предполагаеми източници на “Житие и страдания грешного Софрония”, място и цел за написването му» (1989), «Св. Софроний, епископ Врачанский – просветител, книжовник и общественик» (1989). Высокую оценку статьи см., например, в публикации «Съчинения на Софроний Врачански, издадени по случай 250 години от рождението му» (Език и литература, 1992, № 1, с. 141).

В исследованиях профессора Н.М.Дылевского большое внимание уделено изучению русско-болгарских и украинско-болгарских культурно-исторических связей и взаимоотношений. Среди принадлежащих этой области многочисленных публикаций Н.М.Дылевского необходимо назвать: «Рыльский монастырь и Россия в XVI-XVII веках» (1946, 2-е изд. 1974). Труд высоко оценен акад. М.Н.Тихомировым (Вопросы истории, 1948) и А.Милевым (Духовна култура, 1948); «Рыльский монастырь. Великая лавра славянского племени на Балканах» (1986); «Столетие со дня выхода книги Н.Рыльского “Описание болгарского монастыря Рыльского”» (1980); «Грамматика Мелетия Смотрицкого у болгар в эпоху их Возрождения» (1958); «Страница из истории болгарско-украинских культурных связей в конце XVII столетия» (1960); «Дмитрий Ростовский (Даниил Тупало) и болгарское Возрождение» (1966); «Жития Иоанна Рыльского русских книгохранилищ и их болгарские источники» (1968); «Легенда про київського князя і село Київський извор. Дійсність чи вимисел?» (1983); «Житие славянских первоучителей Мефодия и Кирилла в обработке Дмитрия Ростовского» (1986).

Интерес профессора Н.М.Дылевского к историографии эпохи болгарского Возрождения выразился в публикации целого ряда содержащих новые важные данные и констатации работ: «Русская и украинская историография XVIII столетия и “История во кратце о болгарском народе славенском” Спиридона (1792)» (1974); «“История во кратце о болгарском народе славенском” йеросхимонаха Спиридона и ее судьба» (1992); «Историята на Спиридон. Една бележита годишнина (1792-1992)» (1992); «“Исто-

рия во кратце о болгарском народе словенском” от йеросхимонах Спиридон (1792) в руското славяноведение» (1992); «Старецът Паисий Величковски и неговото българско монашеско окръжение» (1992); «Частичный перевод на современный болгарский язык “Истории славенских народов, наипаче болгар, хорбатов и сербов” Йована Раича» (1993).

Изучение судеб русской и украинской рукописной и старопечатной книги, проникшей на территорию Болгарии в разное время и различными путями, а также изучение судеб болгарских рукописей и старопечатных книг – следующее важное направление исследовательской деятельности профессора Н.М.Дылевского. Результаты его работы в этой области отражены в публикациях: «Редки руски книги в български книгохранилища от епохата на Възраждането» (1955); «“Писмовникът” на Н.С.Куранов в библиотеката на Неофит Рилски в книгохранилището на Рилския манастир» (1956-1957); «Неофит Рилски и руската книга» (1961); «Неизвестно стихотворение на църковнославянски език в български ръкопис от 1666 г.» (1962); «Украинское рукописное евангелие 1568 года из Галича в Музее Возрождения города Свищова в Болгарии» (1963); «Русские и украинские рукописи и старопечатные книги в болгарских книгохранилищах» (1966); «Договор 1466 года между болгарским Рьльским монастырем и обителю Пантелеймона – Русиком на Афоне» (1969); «Просително послание на рилското манастирско братство до руския цар Михаил Федорович Романов от 1627 година» (1970); «Трехсотлетие первого печатного издания “Жития Иоанна Рьльского” болгарского патриарха Ефимия Тырновского (1671-1971)» (1971); «Київське видання “Житія Іоана Рильського”» (1971); «Бележит паметник на старата руска книжнина – Остромирово евангелие (1050-1057) – в България» (1975); «Страницы из истории болгаро-украинских культурных связей конца XVII столетия» (1966); «Первая русская публикация договора 1466 года между болгарским Рьльским монастырем и обителю Пантелеймона – Русиком на Афоне» (1978); «Петър Атанасов. Българо-руски литературни връзки през XVII и XVIII в. С., 1986. – Рецензия» (1987); «Към въпроса за произхода на “Германовия сборник” от 1359 г.» (1967).

Ряд своих работ профессор Н.М.Дылевский посвятил проблемам, связанным с изучением иконографического творчества болгарских живописцев эпохи Возрождения. Уже первая публикация в этой области – «Три изображения на български светци в един софийски манастир» (1941) – была названа работой, внесшей большой вклад в изучение истории болгарской иконографии. Приведем здесь также и другие интересные исследования Н.М.Дылевского: «Едно рядко изображение на “Покров Богородичен” в Долнолозенския манастир “Св. Спас”» (1943); «Материали из историята на иконографията от епохата на българското Възраждане (краят на XVIII – началото на първата половина на XIX в.). Стенописни изображения на Св. Йоан Владимир» (1969); «Стенописът “Покров Богородичен” от 1795 г. в гробищната църква в Рилския манастир» (1989); «Сто и петдесет години от създаването на едно изображение на крилата Богородица (Покров Богородичен). 1839-1989» (1990); «Из историята на църковната живопис от епохата на българското Възраждане» (1956).

Перечисленные области научных изысканий профессора Н.М.Дылевского не исчерпывают того богатства сфер и направлений, которое охватывает научное творчество этого замечательного исследователя. Назовем хотя бы некоторые его работы, посвященные не упомянутым ранее темам и проблемам: «Съществуват ли падеж в съвременния български език?» (1955), «Неизвестен препис от стихотворението на поета-декабрист А.А.Бестужев-Марлински “В день именин”» (1961), «Неофит Рилски и неговото “Описание болгарского священного монастыря Рыльского”» (1980), «Константин Фьодорович Калайдович (1792-1832)» (1982), «О гражданской позиции Димитрия Ростовского – проповедника и обличителя» (1989) и др.

Труды профессора Н.М.Дылевского оказали и оказывают большое и плодотворное влияние на развитие филологической науки и особенно русистики в Болгарии. Они остаются неиссякаемым источником научных знаний и идей.

Пенка Филкова,
Алла Градинарова